



Guérison des dix Lépreux (détail). (Saint Luc 17, 11-19). James Tissot (1836-1902).
(Brooklyn Museum. New York).

CANTATE BWV 17. BCW. ÉDITION NOVEMBRE 2025

CANTATE BWV 17

WER DANK OPFERT, DER PREISET MICH

Qui offre l'action de grâces me rend gloire...

KANTATE ZUM 14. SONNTAG NACH TRINITATIS

Cantate pour le 14^e dimanche après la Trinité

Leipzig, 22 septembre 1726

AVERTISSEMENT

Cette notice dédiée à une cantate de Bach tend à rassembler des textes (essentiellement de langue française), des notes et des critiques discographiques parfois peu accessibles (2025). Le but est de donner à lire un ensemble cohérent d'informations et de proposer aux amateurs et mélomanes francophones un panorama espéré élargi de cette partie de l'œuvre vocale de Bach. Outre les quelques interventions -CR- repérées par des crochets [...] le rédacteur précise qu'il a toujours pris le soin jaloux d'identifier sans ambiguïté le nom des auteurs sélectionnés dans le texte et dans la bibliographie. A cet effet il a indiqué très clairement, entre guillemets «...» toutes les citations fragmentaires tirées de leurs travaux. Rendons à César...

ABRÉVIATIONS

(A) = *La majeur* → (a moll) = *la mineur*

(B) = *Si bémol majeur*

BB / SPK = Berlin / Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz

B.c. = Basse continue ou continuo

BCW = Bach Cantatas Website

BD. = *Bach-Dokumente* (4 volumes). 1975.

BG. | BGA. = *Bach-Gesellschaft Ausgabe* = Édition par la Société Bach (Leipzig, 1851-1899). *J. S. Bach Werke. Gesamtausgabe* (édition d'ensemble) der Bachgesellschaft.

B.Jb. = *Bach-Jahrbuch*

(C) = *Ut majeur* → (c moll) = *ut mineur*

D = Deutschland

(D) = *Ré majeur* → (d moll) = *ré mineur*

(E) = *Mi* → (Es) = *mi bémol majeur*

EG. = *Evangelisches Gesangbuch*. 1997-2006.

EKG. = *Evangelisches Kirchen-Gesangbuch*. 1951.

(F) = *Fa*

(G) = *Sol majeur* → (g moll) = *sol mineur*

GB = Grande-Bretagne = Angleterre

(H) = *Si* → (h moll) = *si mineur*

KB. = *Kritischer Bericht* = Notice critique de la NBA accompagnant chaque cantate.

Mvt. | Mvts. = Mouvement | Mouvements

NBA. = *Neue Bach Ausgabe* (Nouvelle publication de l'œuvre de Bach à partir des années 1954-1955).

NBG. = *Neue Bach Gesellschaft* = Nouvelle Société Bach (fondée en 1900).

OP. = Original Partitur = Partition originale autographe

OST. = Original Stimmen = Parties séparées originales

P. = Partition = Partitur

p. = page ou pages

PBJ. 1955 = *Petite Bible de Jérusalem*. 1955.

PKB. = Preußischer Kulturbesitz, Staatsbibliothek, Berlin.

St. = Parties séparées = Stimmen

La première lettre -en gras- d'un mot du texte de la cantate indique la majuscule de la langue allemande. Dans le corps de ce même texte allemand, le mot ou groupe de mots mis en *italiques* désignent un affect particulier ou « accident » remarquable.

DATATION BWV 17

22 septembre 1726.

DÜRR : Chronologie 1726. BWV 193 (26 août) – BWV 15 (1^{er} septembre) – BWV 35 (8 septembre) – BWV 16 (15 septembre) - *BWV 17 (22 septembre) – BWV 19 (29 septembre) – BWV 27 (6 octobre).

HERZ : 22 septembre 1724. Ancienne datation, avant 1732.

HIRSCH : Classement CN. 155 (*Die chronologisch Nummer* = numérotation chronologique). Troisième année de Bach à Leipzig, de juin 1725 au mois de décembre 1726.

PIRRO : « Cantate composée (avec la BWV 187) dont Bach a transcrit plusieurs parties dans la *Messe en sol mineur* et la *messe en sol majeur*... sans doute avant 1727 ».

SCHMIEDER : Leipzig, avant 1737 ou même 1732.

SCHWEITZER : « *Les cantates écrites après 1734* ».

SPITTA [*Johann Sebastian Bach*, volume 3, pages 76] : « Cantates 1737-1741 : Les cantates BWV 187 et BWV 17 furent utilisées pour les messes en sol mineur [BWV 235] et sol majeur [BWV 236] ; aussi [ces cantates] doivent-elles avoir été composées avant la date de ces messes, alentours 1737 ».

[Passée cette citation, Philipp Spitta ne s'étend pas sur la cantate BWV 17, lui préférant une brève description de la cantate pour le dix-septième dimanche après la Trinité, la BWV 187].

SOURCES BWV 17

La « database » du « Catalogue Bach de l'Institut de Göttingen » en connexion avec les « Bach Archiv », est un instrument de travail exceptionnel (langue anglaise et allemande). Adresse : (http://www.bach:gwgd.de/bach_engl.html). bach.digital.de. (2017) : 15 références, 4 perdues, 8 du choral.

BWV 17. PARTITION AUTOGRAPHE = ORIGINALPARTITUR

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. Bach P 45, Faszikel 5. J. S. Bach. Partition en 10 feuilles. Première moitié du 18^e siècle (1726). Sources : J. S. Bach → C.P.E. Bach (Catalogue de 1790, page 80) → G. Pöhlchau → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1841).

bach.digital.de : Couverture avec titre : *Domin. 14 post Trin. | Wer dank opfert, der preiset mich | a | 4 Voci | 2 Hautb. | 2 Viol. | Viola | e | Contin. | di | J. S. Bach.* En tête de la première feuille du chœur [Mvt. 1] : *J.J. Dominica 14 post Trinitatis. Concerto*

NEUMANN, Werner: P 45 B. Deutsche Staatsbibliothek. Anciennement, au temps de la BGA, était avec les parties séparées à la Bibliothèque royale à Berlin.

BASSO [Jean-Sébastien Bach, volume 1, page 39] : « L'autographe de cette cantate fit partie de l'héritage de Carl Philipp Emanuel Bach dont le catalogue fut publié à Hambourg en 1790, par Gottlieb Friedrich Schniebes sous le titre « *Verzeichniss des musikalischen Nachlasses des verstorbenen Cappelmeisters Carl Philipp Emanuel Bach* ». La partie contenant les œuvres de Jean-Sébastien Bach comprend 86 cantates sacrées et autres pièces vocales et instrumentales ».

[Volume. 1, page 436] : « L'œuvre nous est parvenue par l'intermédiaire d'une seule source, mais très importante, puisqu'il s'agit de la partition autographe, recueillie en même temps que celles de sept autres (BWV 13, 16, 17, 19, 36, 61, 71) dans un volume qui a naguère appartenu au collectionneur Georg Pöhlchau ».

[Volume 2, page 248] : « Plus fréquent [que le terme « cantate »] est l'usage du mot « *concerto* » [suit une liste de 55 cantates].

BGA [Jg. II. 2^e année. Moritz Hauptmann, 1852] : «... Partition conservée à la Bibliothèque Royale de Berlin. Toutes les voix, à l'exception de la partie de continuo sont de la main de Bach ».

HERZ : « Filigrane *S.CoA* (pour « *Schönburg Coat of Arms* » = cote de mailles), cette dernière référence se retrouvant en partie dans les cantates BWV 56, 49, 84 et 168. *GAW* : principal filigrane des débuts de Bach à Leipzig, « *Cor + demi-lune* ». Autre : « *GM* ».

SCHMIEDER : 11 feuilles dont 20 pages de musique en recueil, in 4^o.

BWV 17. PARTIES SÉPARÉES = ORIGINALSTIMMEN.

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. Bach St 101. Copistes : Ch. G. Meißner. J. H. Bach. Anonymes. 18 feuilles de parties séparées. Première moitié du 18^e siècle d'après le modèle → D B Mus. ms. Bach P 45, Faszikel 5. Sources : Groupe 1 : J. S. Bach → ? → Voß-Buch → BB (1851). Groupe 2 : J.-S. Bach → C.P.E. Bach → G. Pöhlchau → Abraham Mendelssohn → Berliner Singakademie → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1855). Werner: St 101

bach.digital.de : Page de titre, par Zelter (Singakademie) : *N° 88... | Wer dank opfert... Page 3 : texte de la cantate. Page 5 : Dominica. 14 post Trinitatis. | Wer dank opfert, der preiset mich | a | 4 Voci | 2 Hautbois | 2 Violini. | Viola | e | Contin. | di | Joh. Sebast. Bach.*

Sopran (Copiste : J. H. Bach). Alt (Copiste : J. H. Bach). Tenor (Copiste : J. H. Bach). Bass (Copiste : J. H. Bach). Oboe 1 (Copiste : J. H. Bach + anonyme). Oboe 2 (Copiste : J. H. Bach + anonyme). Violino 1 (Copiste : J. H. Bach + Ch. G. Meißner). Violino 1 (Copiste : J. H. Bach + Ch. G. Meißner). Violino 2 (Copiste : J. H. Bach). Violone 2 (Copiste anonyme). Viola (Copiste : J. H. Bach + Ch. G. Meißner). Basso continuo (copiste anonyme). Basso continuo (Copiste anonyme).

NEUMANN. Deutsche Staatsbibliothek. Anciennement Marburg, Staatsbibliothek (dépôt). Berlin-Dahlem. Berlin.

HERZ : « Copistes : Meissner, Christian Gottlob (18 décembre 1707 – 16 novembre 1760). A Leipzig de 1723 à 1729.

Autre copiste « C » ayant travaillé simultanément avec Ch. G. Meissner et J. A. Kuhnau ».

SCHMIEDER : 13 voix in 4^o parfois autographes.

BWV 17. COPIES 18^e et 19^e SIÈCLES = ABSCHRIFTEN 18 u. 19 Jh.

Référence gwdg.de/bach: D DS Mus.ms. 1300. Copiste : G. J. Vogler ? Partition en 8 feuilles. Recueil de manuscrits avec les BWV 17/7, 152/1, 86/6, 40/8, 38/6, 65/2 et 41/6. Sources : G. J. Vogler ? → F. Hauser → ? → Darmstadt, Hessische Landes und Hochschulbibliothek (Département de la musique).

BWV 17. ÉDITIONS

SOCIÉTÉ BACH = BACH-GESELLSCHAFT AUSGABE

BGA. Jg. II (2^e année). Page 201-225. Préface et commentaires de Moritz Hauptmann, 1852. Cantates BWV 11 à 20.

[Partition de la BGA / Breitkopf dans le coffret Teldec / Leonhardt, volume 4. 1972]. *Wer Dank opfert, ser preiset mich* (A = *La majeure*).

NOUVELLE ÉDITION BACH = NEUE BACH AUSGABE

NBA. KANTATEN SERIE I / BAND 21. KANTATEN ZUM 13 UND 14 SONNTAG NACH TRINITATIS. Pages 147-177.

Bärenreiter Verlag BA 5013. 1958-2/1983. Werner Neumann.

Kritischer Bericht [KB] BA 5013 41. 1959. Werner Neumann. 1958-1959-1983.

Fac-similé, page X. Début de la partition autographe avec titre de départ. D B Mus. ms. Bach P 45, Faszikel 5. Bl. 1^r.

BACH-INSTITUT GÖTTINGEN: NET. Die Neue Bach-Ausgabe [NBA] Kantaten. Série I/21. Net www. Bach-Institut.de

BWV 17. AUTRES ÉDITIONS

BÄRENREITER CLASSICS (19 volumes) | Bach | Bärenreiter Urtext (c'est à dire d'après la partition originale de la NBA).

1958 2007 by Bärenreiter-Verlag, Kassel. *Sämtliche Kantaten 8*. TP 1288. Pages 459-489.

Édition ne comportant ni *Kritischer Bericht* ni notice mais un fac-similé.

Fac-similé, page 312. Début de la partition autographe avec titre de départ. D B Mus. ms. Bach P 45, Faszikel 5. Bl. 1^r.

BCW : Partition de la BGA. + Réduction chant et piano.

BREITKOPF & HÄRTEL : Partition = PB 2867. Réduction chant et piano (Klaviersatz – Todt) = EB 7017.

Partition du chœur (Chorstimmen) = ChB 2145.

2014 : Partition = PB 4517. Réduction chant et piano = EB 7017. Partition du chœur / Chorstimmen, 12 pages) = ChB 4517.

CARUS. *Bach Stuttgarter-Ausgaben*. Édition d'Hans Grischkat. 1961. Partition (Partitur). 1962-1992-2017. 34 pages. Avant-propos d'Ulrich Leisinger, Leipzig, janvier 1996 + Révision pour la nouvelle édition (*Revisionbericht*). 2017. 40 pages = CV-Nr. 31.017/00.

Réduction chant et piano (Klaviersatz). 1958-1998-2008. 32 pages = CV-Nr. 31.017/03. Partition du chœur (Chorpartitur). 1958-1998-2008. 9 pages = CV-Nr. 31.017/05. Matériel complet d'orchestre = CV-Nr. 31.017/19. 4 Violone 1 + 4 Violone 2 + 3 Viola + 4 Violoncello / Kontrabass = CV-Nr. 31.017/11-14. Harmoniestimmen = CV-Nr. 31.017/ 09 [1 Oboe 1 + 1. Oboe 2 = CV-Nr. 31.017/21-22].

Partition de l'orgue (Orgelpartitur). 20 pages = CV-Nr. 31.017/49.

CARUS. Édition 2017. *Stuttgarter Bach-Ausgaben*. Urtext (Bach-Archiv Leipzig). Édition d'Hans Grischkat. Partition. 1962/1992/2017.

Volume 2 (BWV 10-27), pages 177-214. Avant propos d'Ulrich Leisinger, Leipzig, janvier 1996 = CV-Nr. 31.017/00.

Édition sans *Kritischer Bericht*.

EULENBURG : Partition de poche.

HÄNSSLER : Partition de poche avec avant-propos de Hans Grischkat, 1961.

KALMUS STUDY SCORES: N° 809. Volume V. New York 1968. Cantates BWV 16 à 19.

PETERS : Réduction chant et piano. Édition et révision par W.G. Whittaker. Texte anglais de C. Sanford Terry. Londres 1928 (Oxford University Press).

PÉRICOPE BWV 17

Quatorzième dimanche après la Trinité.

Épître aux Galates 5, 16-24 [PBJ. 1955, p. 1725] : « *Les œuvres et les fruits de l'esprit* ». Verset 16 : «... Or je dis : Laissez-vous mener par l'Esprit...».

Évangile selon saint Luc 17, 11-19 [PBJ. 1955, p. 1568] : « *Guérison des dix lépreux. Méditation sur le péché, sur la rédemption et sur l'amour du Christ* ».

MISSEL ROMAIN. 13^e dimanche après la Pentecôte [pages 977-979] : « *Partage de l'Alliance avec Dieu. Mais le monde nous attire toujours de son côté ; un penchant au mal est resté en nous et nous menace continuellement. Que Dieu ait pitié de nous et ne nous abandonne pas, qu'il nous fortifie en augmentant en nous les vertus de foi, d'espérance et de charité... le miraculé de l'évangile est le type de baptisé* » (affranchi de la lèpre du péché).

14^e dimanche après la Pentecôte (pages 981 et 982). *Épître de saint Paul aux Galates* 5, 16- à 24: « *La confiance en Dieu que le chrétien ne doit jamais perdre... Vivre selon l'esprit, et non pas selon la chair qui ne peut posséder le royaume des cieux... Béatitude qu'il y a à habiter la maison du Père céleste* ».

[Même occurrence : BWV 25 (29 août 1723) et BWV 78 (10 septembre 1724)].

EKG. 14. Sonntag nach Trinitatis.

Psaume 103, 2 [PBJ. 1955, p. 896] : «... Bénis Yahvé, mon âme, / du fond de mon être, son saint nom... n'oublie aucun de ses bienfaits... Lui qui pardonne toutes tes offenses, / qui te guérit de toute maladie / qui rachète à la fosse ta vie...».

Épître aux Galates 5, 16 à 24 [PBJ. 1955, p. 1725].

Psaume 50, 14-23 [PBJ. 1955, p. 847] : «... Appelle-moi au jour de l'angoisse, / Je t'affranchirai et tu me rendras gloire ».

EKG. 283: « *Von Gott will ich nicht lassen* ». Ludwig Helmbold. 1571.

Évangile selon saint Luc 17, 11-19 [PBJ. 1955, p. 1568].

TEXTE BWV 17

Auteur inconnu. Le nom de Christiane Marianne von Ziegler est avancé par Werner Neumann. Walter Blankenburg et BCW proposent Christoph Helm (voir ci-après).

Mvt. 7. Troisième strophe du cantique « *Nun Lob, mein Seel, den Herren* », de Johann Gramann, alias Poliander (Neustadt 1487 – Königsberg (1541). Cinq strophes de douze vers chacune. Publication à Nuremberg vers 1530 et 1540 (Ausburg 1540 et à Königsberg en 1549 (à titre posthume). Il est inspiré du Psaume 103 [PBJ. 1955, p. 896].

Renvoi à **EKG**. 188/5 [Berlin 1951] et la strophe supplémentaire (publications à Königsberg 1549 et à Nuremberg, 1559) dont le texte est repris intégralement. Renvoi à **EG**. 289 (*Evangelisches Gesangbuch*. 1997-2006) et au *Gemeindelieder* 2. 2017.

La première strophe de ce cantique est dans la cantate BWV 28/2 (avec la mélodie), la cinquième strophe dans les cantates BWV 29/8 (avec la mélodie), BWV 51/4 (avec la mélodie) et BWV 167/5 (avec la mélodie). Enfin les motets BWV 225 (texte et mélodie) et BWV 231 (texte de la dernière strophe et mélodie. Renvoi aux chorals à quatre voix mixtes BWV 389 et 390.

La mélodie serait attribuée (selon **EKG**. et **EG**.) à Hans Kugelmann (1490-1542), vers 1540 et proviendrait d'un air profane du 15^e siècle « *Weiß mir ein Blümelein blaue*. ». Voir aussi pour la mélodie les **EKG**. 229, **EKG**. 392 et **EG**. 323.

BASSO [Jean-Sébastien Bach, volume 2, pages 259, 408] : « Walter Blankenburg a récemment (1977) pu constater que sept cantates (BWV 17, 39, 43, 45, 88, 102, 187) figurent dans un volume imprimé à Rudolstadt en 1726, réédition d'un précédent recueil de *Texte zur Musik* probablement dû au pasteur Christoph Helm, nom qui jusqu'à présent n'a jamais figuré nulle part dans les écrits des spécialistes de Bach. » Renvoi au même volume, note 1 de la page 840 : Le recueil porte le titre de : *Sonn und Fest-Tags-Andachten über die ordentlichen Evangelia aus gewissen biblischen Texten Alt und Neuen Testament für die Hoch-Fürst. Schwartzb Hof-Kapelle zu Rudolstadt*. Blankenburg avance le nom de Christoph Helm († 1748) comme auteur du texte... Ch. Helm fut également compositeur ».

BLANKENBURG [Bach-Jahrbuch, 1977, pages 7-25] : « *Une nouvelle source pour les textes de sept cantates de Jean-Sébastien Bach et dix-huit cantates de Johann Ludwig Bach dans un volume imprimé en 1726 à Rudolstadt -Thuringe), sans nom d'éditeur. Etant donné que ce volume, représente une réédition, on peut assumer que la composition des textes remonte à une date antérieure, le poète paraît être Christoph Helm, qui, depuis 1704, était pasteur à Berga-Kelbra près de Nordhausen où il rendit l'âme en 1748. Les textes des cantates de Bach sont ceux des BWV 17, 39, 43, 45, 88, 102, 187* ».

BLANKENBURG [Notice de l'enregistrement de Karl Richter. Archiv Produktion, volume IV] : « C'est la troisième cantate basée sur un texte provenant du recueil de Rudolstadt, et c'est à nouveau la raison de sa disposition bipartite. La citation de l'*Ancien Testament* figurant au commencement de la première partie émane du Psaume 50, verset 23 et celle du *Nouveau Testament* ouvrant la deuxième partie reproduit la phrase décisive de l'évangile même... ».

BOMBA : « Était-ce le manque de textes propres et d'auteurs qui avaient compromis [en 1726] les activités de compositions de Bach ?... les cantates destinées aux dimanches après la Trinité mettent en musique des textes du même auteur que nous ne connaissons plus d'ailleurs et dont les vers avaient été également à la base du travail de Johann Ludwig Bach. En plus, dans le texte de la cantate, sont insérées différentes paroles bibliques ; le récitatif d'introduction de la deuxième partie (Mvt. 4) provient même de l'évangile du dimanche, comme cela était usuel lorsqu'une cantate ne préludait pas ou ne complétait pas le sermon, mais l'encadrant ».

CANTAGREL [Les cantates de J.-S. Bach] : « Le plan de l'œuvre est comparable à celui des cantates de Johann Ludwig Bach... en deux parties symétriques, introduites respectivement par des citations de l'*Ancien* et du *Nouveau Testament*... ».

DÜRR : « En 1726, Bach fit exécuter plusieurs cantates de son cousin de Meiningen, Johann Ludwig Bach et, en outre, plusieurs de ses propres cantates recèlent des analogies frappantes dans le texte et plus rarement aussi dans la musique. L'explication la plus probable (mais non prouvée) est que les deux cousins composaient sur des textes du même auteur. L'auteur est demeuré inconnu (Dürr avance Marianne von Ziegler). Le texte qu'il écrivit se réfère à l'évangile de la guérison des dix lépreux (Saint Luc 17, 11 à 19) et souligne notre dette de reconnaissance pour les bienfaits de Dieu... ».

... Chacune des deux parties est introduite par une parole de la Bible (*Ancien et Nouveau Testament*) si les paroles du *Nouveau Testament* ouvrant la partie II sont traitées en récitatif secco simple et concis, le texte d'introduction de l'*Ancien Testament* donne par contre lieu à une vaste composition chorale dominant l'œuvre entière et caractéristique de la maturité du style du Bach des années de Leipzig ».

HASELBÖCK [*Bach | Text Lexikon*] : Mots remarquables renvoyant à des citations ou des images bibliques (entre parenthèses la page et en gras le numéro du mouvement) : *fließen* (p. 80. **6**); *Gemächte* (p. 85. **5**, **7**); *Gnade* (p. 91. **5**, **6**); *Samariter* (p. 153. **4**); *Schnuren* (p. 160. **2**); *Strom* (p. 171. **6**).

MACIA [Collectif: *Tout Bach*] : « Le cantor et son librettiste (peut-être Christoph Helm, mais cela n'est pas certain) font appel successivement... aux psaumes 50, 19 et 36... paraphrases des versets ayant le même sens... ».

P. UNGER, Melvil: *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. [Renvois (en anglais seulement) aux citations et allusions bibliques contenues dans le texte de chaque cantate sacrée. Ces milliers de sources ici réunies s'appliquent au mot à mot ou fragments de mots assemblés. Passé l'étonnement procuré par un travail aussi considérable, est-il permis de s'interroger sur sa validité rapportée à J.-S. Bach ? Celui-ci, assurément doté d'une exceptionnelle culture biblique n'a - peut-être pas - toujours connu l'existence de ces références dont il n'a qu'occasionnellement tiré parti...].

SCHMIEDER : « Auteur inconnu (Bach ?)... ».

WOLFF : « Texte du duc Ernst Ludwig de Saxe-Meiningen. Il cite le Psaume 50, verset 1 ; et Luc 17, 15-16. La cantate a pour thème de lecture de l'évangile de ce dimanche, Luc 17, 11-19 (la guérison des dix lépreux). Son mouvement final utilise la 3^e strophe de « *Nun lob, mein Seel, den Herren* » de Johann Gramman (1530) ».

GÉNÉRALITÉS BWV 17

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Au cours des six mois précédant la composition de cette cantate, les œuvres exécutées ont été en majorité empruntées au cousin Johann Ludwig Bach, cantates souvent en deux parties... ».

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 1, page 338] : « Selon le jugement de Scheide, un certain nombre de cantates de Bach de ces années-là (BWV 17, 39, 43, 45, 88, 102 et 187) révélerait une profonde et déterminante influence de Johann Ludwig Bach... ».

[Volume 2, page 268] : « Cantates conçues en deux parties, à exécuter l'une avant, l'autre après le sermon ».

[Environ une vingtaine de cantates. Suit la liste].

BOYER [*Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*] : « Le début de la seconde partie est réduit à la portion congrue, un court récitatif secco... il y a donc déséquilibre entre le vaste chœur initial concertant (par deux fois fugué) et le récit de l'évangéliste Luc. Bach aurait-il voulu marquer par ce dépouillement la tragédie de ces miraculés [de l'évangile] dont un seul revient vers Jésus, or il s'agit d'un samaritain comme le dit sèchement le texte... ».

DISTRIBUTION BWV 17

NBA. Oboe I, II. Violino I, II. Viola. Soprano. Alto. Tenore. Basso. Continuo. Organo.

NEUMANN. Soli: Sopran, Alt, Tenor, Baß. Chor. Oboe (d'amore) I, II. Streicher. B.c.

SCHMIEDER. Soli: S, A, T, B. Chor. Instrumente: Oboe I, II. Viol. I, II. Vla. Continuo.

HARNONCOURT [*Remarques sur l'exécution*, Teldec, volume 5, page 13] : « Les instruments souhaités par le compositeur ne ressortent pas manifestement pour le musicien d'aujourd'hui, des indications données par Bach. C'est ainsi que le compositeur désigne très souvent par « hautbois », sans plus de précision, les divers instruments de la famille des hautbois, alors qu'existaient le hautbois courant en ut, le hautbois alto en la et le hautbois ténor en fa, ré ou ut et qu'on disposait en outre de formes spéciales de hautbois plus graves, comme le hautbois d'amour, type particulier de hautbois alto, le hautbois da caccia, type particulier de hautbois ténor... dans la plupart des cantates, l'emploi du basson n'est pas expressément prescrit, bien qu'il allât de soi dans les grandes distributions instrumentales... Les récitatifs secco étaient, en principe, dans toutes les cantates accompagnées en notes brèves à l'orgue et au violoncelle (occasionnellement aussi au basson et au violon)... Dans l'enregistrement Teldec, ce sont des hautbois d'amour qui sont utilisés ».

WOLFF : « L'orchestration avec deux hautbois, cordes et continuo, reflète la nature « ordinaire » des dimanches suivant le dimanche de la Trinité ».

APERÇU BWV 17

1) CHOR. BWV 17/1

WER DANK OPFERT, DER PREISET MICH, UND DAS IST DER WEG, DAß ICH IHM ZEIGE DAS HEIL GOTTES.

Qui offre l'action de grâces me rend gloire, et voici le chemin que je lui montrerai pour le salut de Dieu.

Psaume 50, 14 et 23 [PBJ. 1955, p. 847] : «... Offre à Dieu un sacrifice d'action de grâces, accomplis tes vœux pour le Très Haut - « *Qui offre l'action de grâces me rend gloire, à l'homme droit, je ferai voir le salut de Dieu* ».

NEUMANN: Chorsatz. Sinfonia d'introduction. Forme bipartite (fugues). Ensemble des instruments. Parodie dans la *Messe en sol majeur* BWV 236 « *cum sancto spiritu* » mais sans la sinfonia introductive.

[La *Messe en sol majeur* BWV 236 (vers 1735-1737) comporte différents emprunts aux cantates BWV 17/1, 79/5, 138/5 et 179/3].

La majeur (A dur). 125 mesures, 3/4.

BGA. Jg. II. Pages 201-213. *Cantate | Am vierzhrnten Sonntage nach Trinitatis | Wer dank Opfert, der preiset mich* | Oboe I | Oboe II | Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Alto | Tenore | Basso | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 21. Pages 149-164 (Bärenreiter. TP 1288, pages 461-476). I. | Oboe I | Oboe II | Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Alto | Tenore | Basso | Continuo / Organo.

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, pages 428-429] : « Une introduction instrumentale (mesures 1 à 27) conduit à une fugue qui utilise tout le verset (de construction et de signification obscures et plus sibyllin encore dans la version allemande), mais sur deux expositions distinctes, de même longueur (I = mesures 28 à 70, II = mesures 81 à 124) dont la seconde est une variante de la première, dans laquelle l'ordre d'entrée des voix est différent... et la fonction instrumentale n'est pas articulée de la même façon. L'organisation musicale qui se prévaut d'un passage de transition entre les deux expositions (mesures 71 à 80), obéit une fois encore au principe de variété et de refus de tout caractère répétitif qui préside à toute l'œuvre créatrice de Bach... le schéma A A'... le matériel qui concourt à former l'introduction se transforme en support concertant pour une complexe structure polyphonique, celle-ci étant, autrement dit, comme greffée sur une base préexistante... ».

BLANKENBURG [Notice de l'enregistrement de Karl Richter. Archiv Produktion, volume IV] : « Le chœur d'ouverture fait partie des plus impressionnants du genre... ».

BOMBA : « Le joyau de la cantate est le chœur d'introduction en deux parties et préparé par une sinfonia, une fugue qui a un thème exceptionnellement long, englobant l'espace tonal. Les parties vocales et les registres instrumentaux exécutés partiellement de façon autonome, partiellement en *colla parte*, s'entremêlent d'une manière hautement originale. Bach a tellement aimé ce mouvement qu'il le réutilisa une douzaine d'années plus tard en tant que clôture du *Gloria* de la *Messe en sol* ».

BOYER [*Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*] : « Chœur concertant et fugué. Sinfonia introductive, structure fuguée, tous les instruments ».

CANTAGREL : *Les cantates de J.-S. Bach* : « Le Psaume 150 / 6, citation apparaissant moins précise que celle empruntée au Psaume 50, 23). «... Brillante sinfonia concertante. Après une introduction exposant les éléments motiviques du morceau, celui-ci se compose de deux grandes sections fuguées exploitant ces éléments... le sujet commun à ces deux fugues... se déploie en de longs mélismes jubilatoires. Il énonce la première moitié du verset psalmique, tandis que le contre-sujet se chargera de la seconde. Au cours de la première fugue, le tissu contrapuntique se densifie progressivement, les instruments concertant avec les voix ou les doublant. Au terme de cette première fugue, une brève transition de dix mesures fait entendre à deux reprises, aux voix de soprano et de basse, ensemble, puis d'alto et de ténor, les deux segments de phrases importants, *Wer Dank Opfert*... et, en superposition, *und das ist der Weg*, sur leurs motifs respectifs, c'est à dire le sujet et le contre-sujet. S'ensuit une seconde section fuguée où l'ordre de l'entrée des voix se trouve permuté, et où, surtout, peu avant la conclusion, la partie d'alto proclame en valeurs longues, sur une pédale supérieure de dominante soutenue par une tenue des seconds violons et du deuxième hautbois, toute la deuxième moitié du verset ».

DÜRR : « Introduites par une ample sinfonia instrumentale, suivent deux parties centrales, semblables, dont la seconde est une variante de la première dans lesquelles l'exposition fuguée (dominance de la composition vocale) est chaque fois suivie d'un chœur encastré dans les sections de la sinfonia d'introduction, dominance de la composition instrumentale ».

HIRSCH - HELMS : Structures : Ritournelle (mesures 1 à 27). Fugue I (Chor : T, A, S, B) + Ritournelle (mesures 28 à 71).

Section intercalaire, mesures 71 à 80 (voix et instruments) sur les paroles « *Und das ist der Weg = et voici le chemin* » (alto et ténor) + « *Wer Dank opfert - Qui offre l'action de grâces* » (soprano). Fugue II, avec ritournelle, mesures 81 à 125 (Chor: B, T, S, A).

HOFMANN : « Le chœur d'ouverture est une construction vaste et complexe qui est toutefois musicalement et thématiquement homogène et qui repose en grande partie sur l'introduction instrumentale. On y entend la préparation du sujet de la fugue du chœur avec sa colorature animée au mot « *preiset* »... qui caractérise l'ensemble du mouvement... ».

KUIJKEN : « Premier chœur : Le psalmiste s'exprime ici à la première personne dans un sens ambigu, ce qui déconcerte quelque peu : comme si le Seigneur lui-même parlait tout d'abord... puis comme si l'auteur parlait en personne pour lui-même... voulant montrer ici aux croyants que la voie du salut divin est l'action de grâces... structure aux vastes dimensions. La ligne du continuo se déroulant sur des croches ininterrompues est toujours d'un mouvement ascendant... tandis que pendant ce temps, les deux voix de dessus (violons doublés par les hautbois) s'entremêlent au moyen d'un motif en imitation. Au bout de 27 mesures (3 x 3 x 3 !) d'introduction instrumentale, le ténor entre en scène avec le premier segment du texte : son motif de chant est un sujet fugué de six mesures... dont la tête (motif de quarte ascendante) était aussi l'un des composants de l'ouverture instrumentale... A l'entrée du soprano, tous les instruments refont leur entrée, doublant d'une certaine manière les chanteurs ».

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] « Une version allemande du Psaume 50, soulignant l'importance primordiale de l'action de grâce pour remercier le Seigneur... chœur d'ouverture d'amples proportions : une longue introduction instrumentale (27 mesures, soit 3 x 3 x 3, chiffre trinitaire évident) est marquée par des figures obstinées de croches du continuo, alors que violons et hautbois s'associent en des motifs imitatifs. Puis les voix du chœur entrent en scène à tour de rôle selon les principes fugués avec des variations instrumentales à chaque entrée. Une seconde fugue vocale, dérivée de la première, intervient dans la deuxième partie de ce mouvement inventif et puissant... ».

WOLFF : « L'œuvre commence avec un mouvement choral exigeant, réutilisé après 1735 pour le „*Cum Sancto Spiritu*“ de sa *Messe en sol majeur* BWV 236 mais sans la sinfonia introductive. C'est quand même un signe de la valeur que Bach accordait à ce mouvement » [Vocalises / coloratures sur les mots « *Opfert = offrir* » et « *preiset = rendre* » aux mesures 29 à 31 (au ténor) puis à l'alto à partir de la mesure 35) et enfin au soprano, à partir des mesures 45 à 50, les basses n'entrant qu'à partir de la mesure 51 ».

2] REZITATIV ALT. BWV 17/2

ES MUß DIE GANZE *WELT* EIN STUMMER ZEUGE WERDEN / VON GOTTES HOHER MAJESTÄT, / *LUFT, WASSER, FIRMAMENT* UND ERDEN, / WENN IHRE *ORDNUNG* ALS [R. Wustmann: *wie*] IN *SCHNUREN* GEHT; / *IHN PREISET* DIE NATUR MIT UNGEZÄHLTEN GABEN, / *DIE ER IHR* IN DEN *SCHOß* GELEGT, / UND WAS DEN *ODEM* HEGT, / *WILL NOCH MEHR ANTEIL AN IHM HABEN*, / WENN ES ZU *SEINEM RUHM* SO ZUNG ALS *FITTICH* REGT.

Que la terre entière soit le témoin muet / de la suprême majesté de Dieu, / l'air comme l'eau, le firmament comme la terre, / dont l'harmonie est réglée avec minutie; / Parée des dons innombrables qu'Il a mis en son sein, / la Nature le glorifie, / et tout ce qui respire / veut encore faire corps avec Lui, / alors que les langues s'animent et que les ailes battent pour célébrer Sa gloire.

Le Psaume 19, 2 et 15 [PBJ. 1955, p. 817] a pu inspirer le texte de ce récitatif : «... *Les cieux racontent la gloire de Dieu, et l'œuvre de ses mains, le firmament l'annonce...* verset 15 : «... *Agrée les paroles de ma bouche et le murmure de mon cœur* ».

NEUMANN: Rezitativ secco Alt. Figuralismes sur les mots « *Welt = terre* » et « *preiset = glorifie* ».

Fa dièse mineur (fis) → Ut dièse mineur (cis). 15 mesures, C.

BGA. Jg. II. Page 213. RECITATIVO | Alto | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 21. Page 164 (Bärenreiter. TP 1288, page 476). 2. Recitativo | Alto | Continuo / Organo.

3] ARIE SOPRAN. BWV 17/3

HERR, DEINE GÜTE REICHT, SO WEIT DER HIMMEL IST, / UND DEINE WARHEIT LANGT, SO WEIT DIE WOLKEN GEHEN. / WÜßT ICH GLEICH SONSTEN NICHT, WIE HERRLICH GROß DU BIST, / SO KÖNNST ICH ES GAR LEICHT AUS DEINEN WERKEN SEHEN. / WIE SOLLT MAN DICH MIT *DANK* DAVOR NICHT STETIG *PREISEN*? / *DA DU UNS WILLST DEN WEG DES HEILS HINGEGEN* [R. Wustmann: « *dagegen* »] *WEISEN*.

Seigneur, grand jusqu'aux Cieux est Ton amour / et jusqu'aux nues Ta vérité. / Même si je ne connaissais pas d'emblée Ta grande majesté, / elle éclaterait à mes yeux à la vue de Tes œuvres. / Comment ne pas toujours T'en glorifier et T'en rendre grâce ? / Puisque Tu veux nous montrer le chemin du salut.

Psaume 57, 10-11 [PBJ. 1955, p. 853] : « *Seigneur... grand jusqu'aux cieux de ton amour, jusqu'aux nues, ta vérité...* ». Il s'agit de la citation littérale, citation également retrouvée dans le Psaume 36, 6 [PBJ. 1955, p. 833] : « *Yahvé, dans les cieux ton amour, jusqu'aux nues, ta vérité...* ».

NEUMANN: Arie Sopran. Quartettsatz. Violine I, II. B.c. Structure tripartite. Forme ritournelle. *Mi majeur (E dur)*. 63 mesures, C.

BGA. Jg. II. Pages 214-217. ARIA | Violino I | Violino II | Soprano | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 21. Pages 165-169 (Bärenreiter. TP 1288, pages 477-481). 3. Aria | Violino I | Violino II | Soprano | Continuo / Organo.

BOMBA : « Le premier air se fait remarquer par sa forme en trois parties sans *Da capo*. Bach réussit à transmettre une impression de complétude en introduisant dans les dernières mesures chantées la répétition de la ritournelle instrumentale... ».

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Air traité en quatuor... Sur la ponctuation de la basse, il est fait d'un dialogue concertant entre les deux violons que rejoint le soprano... les interventions du soprano sont constituées en trois sections séparées, correspondant chaque fois à deux vers du texte. Climat joyeux, allègre... ».

DÜRR : « Le mouvement est caractérisé par le dialogue concertant de deux violons soli, auxquels se joint le soprano ».

KUIJKEN : « Reviennent dans l'aria des segments de motifs que nous connaissons du chœur d'entrée... les trois voix de dessus évoluent en imitations constantes et des formules changeantes sur la basse (quasi ostinato comme dans le chœur d'entrée)... ».

PIRRO [*L'esthétique de Jean-Sébastien Bach | Conclusion* pages 466-468] : « Allemand par sa religion sérieuse et vivace, Bach nous révèle encore, par ses interprétations de la nature, un des sentiments caractéristiques de l'âme germanique... Dans les cantates BWV 17 et 171, Bach nous montre que, comme Luther [une lettre de 1530 adressée au chancelier Brück] il a contemplé « la merveille des nuages qui flottent au-dessus de nous », sans s'abattre... mais nous saluent, d'un visage sombre, et s'enfuient » : les motifs uniformes du premier et du second violon se poursuivent indéfiniment, tandis que le soprano chante : « Seigneur, ta bonté s'étend aussi loin que le ciel est grand, et ta vérité se déploie aussi loin que vont les nuages... ». [Renvoi à la cantate BWV 171, BGA. XXXV].

BWV 17. ZWEITER TEIL (*Seconda Parte*). Après le sermon.

4] REZITATIV TENOR. BWV 17/4

EINER ABER UNTER IHNEN, DA ER SAHE, DAB ER GESUND WORDEN WAR, KEHRETE UM PREISETE[R. Wustmann: lobete] GOTT MIT LAUTER STIMME UND FIEL AUF SEIN ANGESICHT ZU SEINEN FÜßEN UND DANKETE IHM; UND DAS WAR EIN SAMARITER.

L'un d'entre eux, voyant qu'il avait été guéri, revint sur ses pas en glorifiant Dieu à haute voix et se jeta aux pieds de Jésus, le visage contre terre, en Le remerciant; or c'était un Samaritain.

Citation littérale empruntée à l'évangile du jour, saint Luc 17, 15-16 [PBJ. 1955, p. 1568] : « L'un d'entre eux, voyant qu'il avait été guéri, revint sur ses pas en glorifiant Dieu à haute voix et se jeta aux pieds de Jésus, le visage contre terre, en Le remerciant; or c'était un Samaritain ».

NEUMANN: Rezitativ secco Tenor. *Ut dièse mineur (cis) → Fa dièse mineur (fis)*. 9 mesures, C.

BGA. Jg. II. Pages 218. RECITATIVO | Tenore | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 21. Page 170 (Bärenreiter. TP 1288, page 482). Parte 2da | 4. Recitativo | Tenore | Continuo / Organo.

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, page 429] : « Passage néo-testamentaire... et comme il s'agit d'un passage narratif, le style employé est celui réservé à l'évangéliste (ténor) dans un récitatif secco ».

BLANKENBURG [Notice de l'enregistrement de Karl Richter. Archiv Produktion, volume IV] : « Phrase décisive de l'évangile même qui est consacré à la guérison des dix lépreux, à la reconnaissance du Samaritain (*Saint Luc* XVII, 11 à 19) ; c'est pourquoi cette phrase est confiée au ténor qui l'expose comme un récitatif d'évangéliste, dans lequel seul le mot crucial *dankete* = *en le remerciant*, interrompt un instant l'écriture secco ».

CRAIG [BCW] : « Récitatif unique, dans toutes les cantates [de Bach], dans le sens où l'évangile est exprimé par un récitatif secco et non par un arioso ».

HOFMANN : « Le récitatif... avec son extrait de l'évangile évoque pendant quelques mesures la partie de l'évangéliste des *Passions* de Bach ».

MACCIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Citant l'Évangile selon saint Luc, le ténor prend dans son récitatif le style déclamatoire d'un évangéliste des *Passions*... ».

PIRRO [*L'esthétique de Jean-Sébastien Bach | Direction des motifs*, pages 30-31] : « Nous trouvons toute une série de passages où Bach accompagne les mots « prosterner, adorer » par un motif qui s'incline, comme s'il n'avait d'autre dessein que de peindre l'action corporelle, laissant au chanteur le soin d'en manifester la signification au point de vue du sentiment. C'est ainsi que nous le voyons dans la cantate [BWV 17], représenter le lépreux guéri par Jésus-Christ, se prosternant la face contre terre devant lui, sans que les motifs indiquent autre chose que le fait même, et sans qu'ils paraissent évoquer rien de plus que le spectacle de l'agenouillement. Il semblerait, à ne voir que la mélodie, que Bach ne songe qu'à décrire le geste extérieur ». [+ Exemple musical sur les mots *und fiel auf sein Angesicht zu seinen Füßen* » [BGA. III, p. 218]. L'idée de tomber, de prosternation, de porter en terre renvoie aux cantates BWV 49 [BGA. X, p. 320]. BWV 26 [BGA. VI, p. 215] et BWV 25 [BGA. V², p. 176].

[*Formation des motifs*, pages 51-52] : « Motif tiré de l'arpège de l'accord parfait = bonheur, calme, la guérison, la consolation, la jouissance profonde ». [+ Exemple musical sur les mots *gesund worden* = *avait été guéri*. (BGA. II, p. 218. Renvois aux cantates BWV 138/4 (BGA. XXVIII, p. 210) - BWV 153/7 [BGA. XXXII, p. 52] - BWV 133/2 [BGA. XXVIII, p. 67] - BWV 169/4 [BGA. XXXIII, p. 185].

WHITTAKER : « Abaissement de la voix sur les mots *Zu seinen Füßen* voix qui rebondit sur *dankete* ».

5] ARIE TENOR. BWV 17/5

WELCH ÜBERMAß DER GÜTE / SCHENKST DU MIR! / DOCH WAS GIBT MEIN GEMÜTE / DIR DAÜR? / HERR, ICH WEIß SONST NICHTS ZU BRINGEN, / ALS DIR DANK UND LOB ZU SINGEN.

Si débordante est la bonté / dont tu me fais présent ! / Et pourtant, que Te donne mon cœur / en échange ? / Seigneur, que puis-je donc T'apporter / sinon Te rendre grâce et Te louer par un cantique ?

NEUMANN: Arie Tenor. Streichersatz. Forme vocale comme tripartite. *Da capo. Ré majeur (D dur)*. 67 mesures, C.

BGA. Jg. II. Pages 218-223. ARIA | Violino I | Violino II | Viola | Tenore | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 21. Pages 170-174 (Bärenreiter. Volume 8. TP 1288, pages 482-486). 5. Aria | Violino I | Violino II | Viola | Tenore | Continuo / Organo.

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, page 274] : « Rythme de danse... ».

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Après un premier air concertant [Mvt. 3], le climat est ici à la danse... le schéma est *Da capo* varié (ABA)... reprise de la ritournelle initiale pour conclure... ».

DÜRR : « Composition plus voisine de la danse, au caractère mélodique prononcé essentiellement homophone et confiée aux cordes. »

KUIJKEN : « Le motif principal est simple et nonchalant... L'aria entière respire un merveilleux sentiment de plénitude et de gratitude... »
MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Aria en ré majeur avec l'ensemble des cordes... ».
MARCHAND : « Les proportions de ce mouvement correspondent exactement au nombre d'or ».
[Longue vocalise sur le mot « *Dank* = rendre grâce », mesures 44 à 46 avec pas moins de 33 notes].

6] REZITATIV BAß. BWV 17/6

SIEH MEINEN WILLEN AN, ICH KENNE, WAS ICH BIN; / LEIB, LEBEN UND VERSTAND, GESUNDHEIT, KRAFT UND SINN, / DER [W. Neumann et R. Wustmann: « *die* »] DU MICH LÄßT MIT FROHNEM MUND GENIEßEN, / SIND STRÖME DEINER GNAD, DIE DU AUF MICH LÄßT FLIEßEN; / LIEB, FRIED, GERECHTKEIT UND FREUD IN DEINEM GEIST / SIND SCHÄTZ, DADURCH [R. Wustmann: « *daß du* »] DU MIR SCHON HIER EIN VORBILD WEIST, / WAS GUTES DU GEDENKST MIR DORTEN ZUZUTEILEN / UND MICH AN LEIB UND SEEL VOLLKOMMENTLICH ZU HEILEN.

Vois ma volonté, je sais ce que je suis; / Le corps, la vie et la raison, la santé, la force et le caractère, / dont Tu me laisses jouir et exprimer la joie par ma bouche, / sont les fleuves de Ta grâce, que Tu déverses sur moi; / Amour, paix, justice et joie dans Ton Esprit Saint / sont les trésors qui préfigurent ici-bas / ce que la-haut Tu veux me donner de bon en partage / pour me guérir totalement corps et âme.

Dans saint Paul (Romains 14, 17), on lit : « Dieu... il est justice, paix et joie dans l'Esprit Saint ».

NEUMANN: Rezitativ *secco* Baß. *Si mineur* (*h moll*) → *Ut dièse mineur* (*cis*). 17 mesures, C.

BGA. Jg. II. Page 224. RECITATIVO | Basso | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 21. Page 175 (Bärenreiter. TP 1288, page 487). 6. Recitativo | Basso | Continuo / Organo.

HIRSCH : « Accents sur les mots « *Lieb, Fried et Gerechtigkeit* ».

KUIJKEN : « Le fluide mouvement « *arioso* » convient à la perfection à «... sont les fleuves de ta grâce que tu répands sur moi...».

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « L'Épître aux Romains 14, 5 [PBJ. 1955, p. 1685] nourrit le texte du dernier récitatif... ».

ROMIJN : « Ce récitatif [Mouvement 6] rappelle plutôt le rôle de l'évangéliste [des *Passions*]... ».

[Accent mis sur les mot « *Stöme - fleuve* » (mesure 7) et « *gedenkst - donner* » à la mesure 14].

7] CHORAL. BWV 17/7

WIE SICH EIN VATER (Variante : *ein Mann*) ERBARMET / ÜBER SEINE JUNGE KINDLEIN KLEIN, || SO TUT DER HERR UNS ARMEN, / SO WIR IHN KINDLICH FÜRCHTEN REIN. || ER KENNT DAS ARM GEMÄCHTE, / GOTT WEISS [BGA: *Er weiß*], WIR SIND NUR STAUB, / GLEICH WIE DAS GRAS VOM RECHEN, [R. Wustmann: *Reche*] / EIN BLUM UND FALLENDEN LAUB, / DER WIND NUR DRÜBER WEHET, / SO IST ES NIMMER DA: || ALSO DER MENSCH VERGEHET, / SEIN END, DAS IST IHM NAH.

Comme un père qui a pitié / de ses tout petits enfants, / ainsi fait le Seigneur pour nous les malheureux / qui le craignons avec la pureté de l'enfant. / Il connaît les pauvres créatures, / Dieu le sait, nous ne sommes que poussière, / semblables à l'herbe que retient le râteau, / à une fleur, aux feuilles qui tombent, / le vent n'a qu'à souffler / pour les disperser : / Ainsi passe l'homme / Et sa fin est proche.

Troisième strophe du cantique « *Nun Lob, mein Seel, den Herren* » (Cinq strophes de douze vers chacune) publié à Nuremberg vers 1530 et 1540 (Ausburg 1540 et à Königsberg en 1549 (posthume). Il est inspiré du Psaume 103 [PBJ. 1955, p. 896] de Johann Gramann (alias Poliander, 1487-1541). Renvoi à *EKG*. 188/3 et *EG*. 289/3.1955,

NEUMANN : Simple choral harmonisé. Gesamtinstrumentarium (tous les instruments). Mélodie : « *Nun Lob, mein Seel, den Herren* ».

La majeur (*A dur*). 45 mesures, 3/4.

BGA. Jg. II. Pages 225. CHORAL | Soprano / Oboe I. II. Violino I col Soprano | Alto / Violino II coll' Alto | Tenore / Viola col Tenore | Basso | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 21. Pages 176-177 (Bärenreiter. TP 1288, pages 488-489). 7. Choral | Soprano / Oboe I, II / Violino I | Alto / Violino II | Tenore / Viola | Basso | Continuo / Organo.

BOYER [Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach] : « Choral harmonisé (de type I) sur la mélodie de choral (MDC) 079 ».

BOYER [Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach] : « Mélodie de Johann Kugelman (1540) ».

Élaboration de choral (MDC) 079 harmonisé de type I, *colla parte*. Renvoi aux cantates BWV 28/2 de type II, 29/8, 167/5 de type II et *Les cantates de J.-S. Bach*] : « Harmonisation verticale, les voix doublées par les cordes, les deux BWV 51/4 de type VI. Un choral exceptionnellement long avec ses douze phrases ».

CANTAGREL hautbois soulignant la mélodie du choral ».

GARDINER : « Le trait le plus remarquable de la cantate est... l'ultime choral. Il s'agit d'une version, sur mètre ternaire de la section centrale du grand motet à double chœur BWV 225... composé à peu près à la même époque, soit 1726/1727... ».

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Fait rare, le choral final (qui exprime la fugacité de l'existence de l'homme sur terre) est à trois temps... ».

BIBLIOGRAPHIE BWV 17

BACH CANTATAS WEBSITE

AMG (All Music Guide) : Notice par James Leonard.

BROWNE, Francis (juin 2008) : Texte du cantique *Nun lob, mein Seel, den Herren*. Trois strophes de 12 vers chacune de. Johann Gramann (alias Poliander), vers 1525-1530.

CROUCH, Simon : *Commentaires*. 1996, 1998.

EMMANUEL MUSIC : Notice par Craig Smith.

MINCHAM, Julian: *The Cantatas of Johann Sebastian Bach*, chapitre 24. 2010. Révision 2012.

ORON, Aryeh: *Discussions I*] 21 septembre 2003. 2] 9 décembre 2007. 3] 5 février 2012. 4] 28 août 2016.

BACH COMPENDIUM ou *Répertoire analytique et bibliographique des œuvres de Jean-Sébastien Bach*. Hans Joachim Schulze et Christoph Wolff = *Bach-Compendium: Analytisch-Bibliographisches Repertorium der œuvre Johann Sebastian Bach*. Editions Peters. Francfort-sur-le Main. 1985. BWV 17 = BC A 131. NBA I/21.

BACH-INSTITUT GÖTTINGEN: NET. Die Neue Bach-Ausgabe [NBA.]. Kantaten. Série I/21. Net [www. Bach-Institut.de](http://www.Bach-Institut.de)

- BACH-JAHREBUCH 1977 [B.Jb. 7- 25, 162]. Walter Blankenburg : « Une nouvelle source pour les textes de sept cantates de Jean-Sébastien Bach, pages. B.Jb. 1978 [129]. Paul Brainard : *Fautes et corrections dans la prosodie des œuvres vocales de Bach*.
BÄRENREITER CLASSICS : Bärenreiter Urtext. TP 1289. 2007. Sämtliche Kantaten 8. Volume 8, pages 459-489.
BASSO, Alberto : *Jean-Sébastien Bach*. Edizioni di Torino 1979 et Fayard 1984-1985. Volume 1, pages 34, 39, 159, 338, 436.
Volume 2, pages 248, 253, 259, 268, 274, 407-408, 417-418, 421-422, 428-429, 576, 851.
BLANKENBURG, Walter : *Une nouvelle source pour les textes de sept cantates de Jean-Sébastien Bach. Bach-Jahrbuch*. 1977. Pages 7-25.
: Notice de l'enregistrement de Karl Richter, Archiv Produktion, volume IV.
BOMBA, Andreas : Notice de l'enregistrement Hänssler / Rilling / édition *bachakademie*, volume 5. 1998.
BOYER, Henri : *Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*. L'Harmattan. 2002. Pages 135-136.
: *Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach*. L'Harmattan. 2003. Pages 274- 276.
BREITKOPF. Recueil n° 10. 371 *Vierstimmige Choragesänge*. C. Ph. E. Bach – K J. Ph. Kirnberger (sans date). N° 6 (116, 268 et 295).
Breitkopf n° 3765: *389 Choralgesänge für vierstimmigen gemischten Chor* (sans date). Classement alphabétique. N° 271 (269-270, 272).
CANTAGREL, Gilles : *Les cantates de J.-S. Bach*. Fayard. 2010. Pages 899-903.
CHAILLEY, Jacques : *Les chorals pour orgue de Jean-Sébastien Bach*. A. Leduc. 1974. n° 150. Page 202.
COLLECTIF : *Tout Bach*. Ouvrage publié sous la direction de Bertrand Dermoncourt. Robert Laffont – Bouquins. Novembre 2009.
Jean-Luc Macia : *Cantates d'église*. Pages 100-101.
DÜRR, Alfred : Notice de l'enregistrement *Das Kantatenwerk* / Teldec / Harnoncourt, volume 5. 1972.
: Notice enregistrement Cantate *Bach-Studio*, Hans Thamm. Mai 1961.
: *Die Kantaten von J. S. Bach*. Bärenreiter. Kassel. 1974. Volume 2, pages 437- 439.
EKG. *Evangelisches Kirchen-Gesangbuch*. Verlag Merfburger Berlin. 1951. *Ausgabe für die Evangelische Kirche in Berlin-Brandenburg*.
Dans les références bibliques, apparaît sous l'abréviation EKG. 188/3.
Liederdatenbank = Evangelisches Gesangbuch. 1997-2006) = EG. 289/3 et *Gemeindelieder* 2. 2017.
GARDINER, John Eliot : Notice de son enregistrement. CD SDG, volume 7. 2000-2006. Traduction française de Michel Roubinet.
GEIRINGER, Karl : *Jean-Sébastien*. Le Seuil. 1966. Page 209. Réemploi dans la *Messe BWV 236*.
: *Bach et sa famille*. Corrêa. 1955. Page 270.
HARNONCOURT, Nikolaus : Notice Teldec 1972 : Remarques sur l'exécution.
HASSELBÖCK, Lucia : *Bach | Text Lexikon*. Bärenreiter, 2004. Pages 224, 80, 85, 91, 153, 160, 171.
HELMS, Marianne : Notice de l'enregistrement d'Helmuth Rilling. Disque *Laudate* 98734, en collaboration avec Arthur Hirsch. 1983.
HERZ, Gerhard : *Cantata N° 140. Historical Background*. Pages 3-50. *Norton Critical Scores*.
W. W. Norton & Company. Inc. New York. 1972. Page 35.
HIRSCH, Arthur : *Die Zahl im Kantatenwerk Johann Sebastian Bachs. Hänssler HR.24.015*. 1986. CN. 155. Pages 29, 140.
: Notice de l'enregistrement d'Helmuth Rilling. Disque *Laudate* 98734, en collaboration avec Marianne Helms. 1983.
HOFMANN, Klaus : Notice de l'enregistrement de Masaaki Suzuki. CD BIS, volume 46. 2009.
KUIJKEN, Sigiswald : Notice de son enregistrement. Volume 5. 2007.
LEMAÎTRE, Edmond : *La musique sacrée et chorale profane. L'Âge baroque 1600-1750* ». Fayard. Page 36.
LYON, James : *Johann Sebastian Bach. Chorals. Sources hymnologiques des mélodies, des textes et des théologies*
Beauchesne. Octobre 2005. Pages 23, 272 (incipit de la mélodie, sol mineur = M 41).
MACIA, Jean-Luc : *Tout Bach. Cantates d'église*. Ouvrage collectif. Robert Laffont – Bouquins. 2009. Pages 100-101.
MARCHAND, Guy : *Bach ou la Passion selon Jean-Sébastien (de Luther au nombre d'or)*. L'Harmattan. 2003. Page 332.
NEUMANN, Werner : *Handbuch der Kantaten Johann Sebastian Bachs*, page 29. VEB. Breitkopf & Härtel. Leipzig. 1971. Pages 41-42.
: Literaturverzeichnis: 49 (Scheide).
: *Kalendarium zur Lebens-Geschichte Johann Sebastian Bachs*. Bach-Archiv, 20 novembre 1970.
: Datation : 22 septembre 1726. Page 31.
: *Sämtliche von Johann Sebastian Bach vertonte Texte*. VEB. Leipzig. 1974. Pages 128-129.
PETITE BIBLE DE JÉRUSALEM : Desclée de Brouwer. Editions du Cerf, Paris. 1955. Page 1254.
Dans les références bibliques, apparaît sous l'abréviation « *P.B.J.* 1955 ».
PIRRO, André : *J.-S. Bach*. Félix Alcan, 5^e édition. 1919. Page 164
PIRRO, André : *L'esthétique de Jean-Sébastien Bach*. Fischbacher. 1907. Minkoff-Reprint. Genève. 1973. Pages 31, 52, 468.
P. UNGER, Melvil : *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. Scarecrow Press (780 pages). 1996.
ROMIJN, Clemens : Notice (sur CD, page 57) de l'enregistrement de Pieter Jan Leusink. 2000 - 2006.
SCHEIDE, William H.: W. Neumann Literaturverzeichnis 49] *Johann Sebastian Bachs Sammlung von Kantaten seines Vatters*
Johann Ludwig Bach. B.Jb. 1959, [52-94]. B.Jb. 1961 [5-24] + et B.Jb. 1962 [5-32].
SCHMIEDER, Wolfgang: *Thematisch-Systematisches Verzeichnis der Werke Joh. Seb. Bachs* (BWV). Breitkopf & Härtel 1950-1973-1998.
Édition 1973 : pages 21-22.
Literatur: Spitta. Schweitzer. Wolfrum II. Pirro. Parry. Wustmann. Wolff. Terry. Thiele. Neumann. *B.Jb.* 1922.
SCHWEITZER, Albert : *J.-S. Bach | Le musicien-poète*. Fœstich. 1967. 8^e édition française depuis 1905. Pages 183, 200.
Édition allemande augmentée (844 pages) et publiée en 1908 par Breitkopf & Härtel.
: *J. S. Bach*. Traduction anglaise en 1911 par Ernest Newman. Plusieurs éditions.
Dover Publications, inc. New York. 1911-1966.
Volume 2, pages 326 (note), 343 (note), 345.
SPITTA, Philipp: *Johann Sebastian Bach | His Work and influence on the Music of Germany 1685-1750*.
Novello & Cy. 1889. Dover Publications, Inc. 1951-1952. Volume 3, page 76.
WHITTAKER, W. Gillies: *The Cantatas of Johann Sebastian Bach | Sacred & Secular*. Deux volumes. Oxford U.P. 1959-1985.
Volume I, page 234. Volume II, pages 184-190.
WOLFF, Christoph : Notice de l'enregistrement de Ton Koopman, volume 17. 2005.
WUSTMANN, Rudolf: *Johann Sebastian Bachs geistliche und weltliche Kantatentexte*. Breitkopf & Härtel. 1913-1967-1976. Pages 219-220
ZWANG, Philippe et Gérard : *Guide pratique des cantates de Bach*. R. Laffont. 1982. ZK 151, pages 238-239.
Réédition révisée et augmentée. L'Harmattan. 2005.

BWV 17. SOURCES SONORES + VIDÉOS

Liste établie par Aryeh Oron et ici proposée sous forme allégée avec, parfois, quelques précisions relatives aux références et aux dates.
Les numéros 1] et suivants [2, 3, 4, etc.] indiquent l'ordre chronologique de parution des enregistrements.
27 (+ 1) références (Octobre 2002 – Octobre 2025) + 6 (+ 5) mouvements individuels (Octobre 2002 – Août 2016).

Exemples musicaux (audio) : Aryeh Oron (février 2003 - janvier 2005) : Versions : N. Harnoncourt, P.J. Leusink.
Mvt. 1 : Hans Thamm, Karl Richter, Helmuth Rilling et Rolf Schweizer. Choral [Mvt. 7] par Margaret Greentree: *The Bach Chorales*.

- 27] **CLARK**, Andrew (R. Turner). Soli. Emmanuel Music. Orchestra and Chorus. Enregistrement **vidéo**, Emmanuel Episcopal Church, dans le cadre des *Emmanuel Music: Bach Cantata Series*, Boston (Massachusetts – USA), 12 octobre 2025.
YouTube. Vidéo. + **BCW** (27 octobre 2025). Durée : 17'14.
- 20] **BAEST**, Arjan van. Koor en orkest van de Stichting Bachcantates Tilburg. Soprano: Kathelijne van Dongen.
Alto: Marinken van de Velde. Tenor: Marteen van der Hoven. Bass: Franz Hermans. Enregistrement **vidéo**, Heikesekerk, Tilburg (Hollande), 24 septembre 2017. **YouTube. Vidéo** (18 octobre 2017). Mvts 1, 2, 4, 5, 6, 7. Durée totale : 12'37.
- 17] **CHIN**, David. Ensemble instrumental (Eastman School Bach Cantata Series). Soprano: Michaela Anthony.
Mezzo-soprano: Ashley Hild-Hibbard. Tenor: Pablo Bustos. Baritone: Benjamin Curtis. Enregistrement **vidéo** à la Reformation Lutheran Church, Rochester (New York – USA), 21 septembre 2013. Durée : 16'31. **YouTube. Vidéo** + **BCW** (26 septembre 2013).
- 4] **EHMANN**, Wilhelm. Soprano : Nelly van der Spek. Alto: Maureen Lehane. Tenor: Theo Altmeyer. Bass: Wilhelm Pommerian.
Die Westfälische Kantorei Herford. Das Collegium musicum des WDR. Enregistrement radiophonique sur bande magnétique réalisé à Herford (D), 1965. **YouTube | Rainer Harald.** + **BCW** (4 août 2019. 18 octobre 2023). Durée : 19'30.
The Best of Classics (9 mars 2023).
- 25] **ERICKSON**, Rick. Soli ? Bach-Society Houston / Bach Choir & Orchestra. Enregistrement **vidéo** durant un Service religieux (*Oktoberfest Bach Vespers*) à la Christ the King Lutheran Church, Houston (Texas -USA), 17 octobre 2021.
YouTube. Vidéo. + **BCW** (17 octobre 2021). Durée : 16'16. Durée totale du Service : 66'31.
- 10] **GARDINER**, John Eliot (Volume 7). Monteverdi Choir. The English Baroque Soloists. Soprano: Malin Hartelius.
Counter-tenor: Robin Tyson. Tenor: James Gilchrist. Bass: Peter Harvey.
Enregistrement live durant le *Bach Cantata Pilgrimage* à l'Abbaye d'Ambronay (01 - France), 24 septembre 2000.
Durée : 16'24. Album de 2 CD *SDG 124 Soli Deo Gloria*. Distribution en France en novembre 2006.
YouTube + **BCW** (Septembre 2011). Premier chœur [1]. Durée : 4'27. **YouTube** + **BCW** (Décembre 2011). Choral [7] avec la partition autographe de Bach. Durée : 2'31. **YouTube** (9 février 2018). + Cantates BWV 25, 78.
- 12] **GESSENEY**, Christophe. Chœur Vivace de Lausanne. Enregistrement live, Lausanne (Suisse), 11-12 septembre 2003.
DVD : Chœur Vivace de Lausanne. + œuvres de Vivaldi et Schubert.
- GOCHER**, Castillo David, D'. Ensemble Con Fuoco + Soli (du chœur). Enregistrement **vidéo**, Cincinnati (Ohio - USA), 8 novembre 2023.
YouTube. Vidéo (8 novembre 2023). Durée : 18'38. + Cantates BWV 93.
- 5] **HARNONCOURT**, Nikolaus (Volume 5). Wiener Sängerknaben. Concentus Musicus Wien. Soprano : jeune soliste du Wiener Sängerknaben. Alto: Paul Esswood. Tenor: Kurt Equiluz. Bass: Max van Egmond. Enregistré au Casino Zögernitz, Vienne (Autriche), décembre 1961. Durée : 17'45. Coffret de 2 disques Teldec 6.35031 SKW 5/1-2 T BR 2.
Das Kantatenwerk, volume 5. 1972. Reprise en coffret de 2 CD Teldec 2292 42501 2 L & 835031 ZL. *Das Kantatenwerk*, volume 6. 1971-1985. Reprise en coffret de 6 CD Teldec 4509-91755 2. *Das Kantatenwerk*, volume 1. 1994. + Cantates BWV 1 à 19.
Reprise en coffret, 15 CD *Bach 2000*. Teldec 3984-25706-2. *Das Kantatenwerk*, volume 1. Distribution en France, septembre 1999.
+ Cantates BWV 1 à 14 et BWV 16 à 47. Reprise *Bach 2000* CD. Teldec 8573-81209-2.
Intégrale, CD séparés, volume 6. 2000. Warner Classics. CD 8573-81209-5. Intégrale en CD séparés, volume 6. 2006.
YouTube + **BCW** (octobre 2012. Juin 2016 – 11 janvier 2017. + Partition BGA déroulante.
- 24] **HULL**, Kenneth. Soli. Spiritus Ensemble. Enregistrement **vidéo**, Église Saint-Matthieu, Kitchener (Ontario – Canada), 7 mars 2021. **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (21 mars 2021). Durée : 17'38.
- 17] **HURST**, Marlon. Kentucky Bach Choir. Counter-tenor: Eric Jurenas. Autres soli ? Enregistré à Lexington (Kentucky – USA), 13-14 avril 2012. **YouTube** + **BCW** (Mai 2012). Premier chœur. Durée : 4'21. Tiré d'une exécution intégrale.
- 7] **JANSEN**, Simon, C. Soprano: Maria Schermerhorn. Alto: Aafie Heynis. Tenor: Hein Meens. Bass: Wout Oosterkamp.
Westerkerkkoor en Bachorkest. Enregistré à la Westgerkerk, Amsterdam (Hollande), fin des années 1970 ?
Disque Private label 681-2228..
- 15] **JOBAGY**, Valer. Szekszard Madrigal Choir and Chamber Orchestra. Enregistrement **vidéo** au Temple évangélique de Bonyhad, 19 octobre 2008. **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (5 septembre 2013). Durée : 16'.
- 19] **KAMP**, Salamon. Luthera Choir. & Orchestra. Soprano: Maria Zadori. Alto: Atala Schöck. Tenor: Janos Szerekovan.
Bass: Péter Cser. Enregistré en l'église luthérienne de Budapest (Hongrie), 21 septembre 2014. Durée : 18'04. Écoute sur **BCW**.
- 11] **KOOPMAN**, Ton (Volume 17). The Amsterdam Baroque Orchestra & Choir. Soprano: Sandrine Piau. Alto: Bogna Bartoz.
Tenor: Christophe Prégardien. Bass: Klaus Mertens. Enregistré à la Walsee Kerk. Amsterdam (Hollande), mai 2002.
(Mvt. 6). Septembre et octobre 2002. Mvts. 2 à 5. Mvts. 1, 2, 7 en octobre et novembre 2002. Durée : 14'47.
Coffret de 3 CD Antoine Marchand / Challenge Classics CC 72217. Distribution en France, avril 2005.
YouTube + **BCW** (2 septembre 2013. 18 avril 2017). **YouTube** (8 février 2018). Mvts. 1, 7. Durée : 6'01.
- 13] **KUIJKEN**, Sigiswald (Volume 5). La Petite Bande. Soprano: Gerlinde Sämman. Alto: Petra Noskaiova. Tenor: Jan Kobow.
Baritone: Dominik Wörner. Enregistré au Château Seehaus, Nordheim (D), août 2006.
Durée : 15'07. CD Accent SACD ACC 25305. 2007. + Cantates BWV 164, 179, 35.
YouTube | **M. Zampedri** (18 octobre 2019). *The Complete Liturgical Year in 64 Cantatas*. CD Accent 15/19. 2019.
- 9] **LEUSINK**, Pieter Jan. Holland Boys Choir/ Netherlands Bach Collegium. Soprano: Ruth Holton. Alto: Sytse Buwalda.
Tenor: Knut Schoch. Bass: Bas Ramselaar. Enregistré en l'église Saint-Nicolas. Elburg (Hollande), novembre - décembre 1999.
1999. Durée : 16'03. Bach Edition. 2000. Coffret de 5 CD Brilliant Classics 99367. Volume 8 - Cantates, volume 3. 2000.
Reprise Bach Edition. 2006. Coffret de 155 CD Brilliant Classics III - 93102 13/59.
Cette réédition 2006 a fait l'objet en 2010 d'une nouvelle édition augmentée : 157 CD + Partitions + 2 DVD proposant les *Passions selon saint Jean et selon saint Matthieu*. Autre tirage Brilliant Classics en coffret (50 CD) reprenant uniquement les cantates.
Référence : 94365 50284 21943 657. Distribution en France (NET), 8 -10 janvier 2013. **YouTube** + **BCW** (20 septembre 2012).
- 22] **LUTZ**, Rudolf. Soprano: Noëmi Sohn Nad. Alto: Jan Börner. Tenor: Sören Richter. Bass: Daniel Pérez. Orchester der J. S. Bach-Stiftung. Enregistrement **vidéo** en l'église protestante de Trogen (Suisse), 20 septembre 2019
CD *Bach-Kantaten* N° 31. LC 27081. B 857. 2020. + Cantates BWV 145, 43.
DVD B 767. J. S. Bach-Stiftung. 2019-2020. + *Workshop + Reflexion*. Durée totale : 82'.
Coffret de 11 CD. *DVD-Box jahr 2019. Bach erlebt XIII*. (Parution mai 2020).
YouTube | **Bachipedia. Vidéo** (20 mars 2020. 28 août 2021). Durée : 20'03.
YouTube | **Bachipedia. Vidéo** (20 mars 2020). *Workshop* (23 août 2019. 20 mars 2020): Pfr. Niklaus Peter. Rudolf Lutz. Durée : 46'15.
YouTube | **Bachipedia. Vidéo** (20 mars 2020). *Reflexion*. Vanessa Wood. Durée : 15'15.
- 14] **NELSON**, Ralph. Bach Cantata Choir, Portland, Oregon (USA). Soli ? Enregistrement live à Portland (Oregon – USA), 24 septembre 2006. CD Bach Cantata Choir 2. + Cantate BWV 9.

- 2] **REINFELD**, Gerd. Soprano: Elke Holzmann. Alto: Frauke Haasemann. Tenor: Jürgen Stoldt. Bass: Wolfgang Büssenschütt. Die Kantorei St. Remberti Bremen. Orchestre ? Enregistrement radiophonique sur bande magnétique. 1959.
YouTube | **Rainer Harald**. + **BCW** (13 septembre 2020). Durée : 18'33.
- 6] **RICHTER**, Karl. Münchner Bach Chor & Orchester. Soprano: Edith Mathis. Contralto: Julia Hamari. Tenor: Peter Schreier. Bass: Dietrich Fischer-Dieskau. Enregistré à la Herkules Saal. Munich (D), mars - octobre 1976 - juin 1977. Durée : 16'37. Disque Archiv Produktion 2722 028. CD Archiv Produktion 439 391.2. Volume IV/ 4. 1993. **YouTube** + **BCW** (19 août 2013). Reprise en coffret de 26 CD (75 cantates). *Sonnetage nach Trinitatis I. 4/6*. Archiv Produktion 4808383. 1998-2000. Ensemble des cantates enregistrées par Karl Richter (1959-1979). **YouTube** (27 avril 2018). + BWV 179, 137.
- 8] **RILLING**, Helmuth. Gächinger Kantorei Stuttgart. Bach-Collegium Stuttgart. Soprano: Arleen Auger. Alto: Gabriele Schreckenbach. Tenor: Adalbert Kraus. Bass: Walter Heldwein. Enregistré à la Gedächtniskirche, Stuttgart (D), février - octobre 1982. Durée : 19'. Disque (D). *Die Bach Kantate. Hänssler Verlag. Classic. Laudate* 98734. 1983. + Cantate BWV 35. CD. *Die Bach Kantate* (Volume 17). Hänssler Classic. *Laudate* 98868. Vers 1989. CD. Hänssler edition bachakademie (Volume 5). Hänssler-Verlag 92.005. 1998. **YouTube** + **BCW** (11 août 2013. 14 janvier 2015).
- 23] **ROMANENKO**, Oleg. Soli. Collegium Musicum Ensemble. Moscou (Russie). Enregistrement **vidéo** en la Cathédrale Évangélique luthérienne Saint-Pierre et Saint-Paul, Moscou (27 septembre 2020).
[le choral final est ici bien à trois temps, mais qu'il est lent !]
YouTube. Vidéo. + **BCW** (25 février 2021). Durée : 17'24. + Cantate BWV 78.
- 21] **SCHWARZ**, Gotthold. Soprano: Julia-Sophie Wagner. Alto: Stefan Kahle. Tenor: Wolfram Lattke. Bass: Tobias Berndt. Thomanerchor Leipzig. Sächsisches Barockorchester. Enregistré à la Lutherkirche Leipzig (D), octobre 2018. Durée : 15'55.
+ Cantates BWV 33, 99. CD **accentus music ACC** 30471. 2018.
YouTube | **france musique**. Émission « *La Cantate* ». Corinne Schneider. 22 septembre 2019.
- 1] **STRAUBE**, Karl. Thomanerchor Leipzig. Gewandhausorchester Leipzig. Soprano: Claire Gerhardt-Schultheß. Alto: Dorothea Schröder. Tenor: Hanns Fleischer. Baritone: Otto Erich Lindner. Enregistrement radiophonique à Leipzig, fin novembre 1931. Durée : 23'18. Report sur bande magnétique RRG-Aufnahme DRA-B003494155.
- 16] **SUZUKI**, Masaaki (Volume 46). Bach Collegium Japan. Soprano: Hana Blazikova. Counter-tenor: Robin Blaze. Tenor: Gert Türk. Bass: Peter Kooy. Enregistré à la Kobe Shoin Women's University Chapel (Japan), septembre - octobre 2009. Durée : 15'09. CD BIS SACD-1851. + Cantates BWV 102, 45, 19.
YouTube | **Alexandr**/ Russie ? (13 octobre 2020). **YouTube** | **Zampedri** / **40** (5 juillet 2021).
- 3] **THAMM**, Hans. Windsbacher Knabenchor. Südwestdeutsches Kammerorchester Pforzheim. Soprano: Herrad Wehrung. Alto: Emmy Liskén. Tenor: Georg Jelden. Bass: Jakob Stämpfli. Enregistré à Heilbronn Mittelfranken (D), mai 1961. Durée : 18'13. Disque Cantate *Bach-Studio Stéréo* 651210. Vers 1964. Reprise disque SDG 610108 (années 1980). Reprise CD sous le label *Bayer Da capo*. BR 200052CD. 1996.
YouTube (Mars 2010). Premier chœur [Mvt. 1], air de ténor [Mvt. 5] et choral final [Mvt. 7]. Windsbacher Knabenchor. Ténor : Georg Jelden. Durée : 10'51 + Photos. Ne paraît plus accessible, avril 2016.
- 26] **VERMUNT**, Jos. Soprano: Elise van Es. Counter-tenor: Marcel Jorquera Vinyals. Tenor: William Knight. Bass : Joao Silva. Residentie Kamorkeor & Residentie Bach Orkest. Enregistrement **vidéo**, Klosterkerk, La Haye (Hollande), 29 septembre 2024.
YouTube. Vidéo. + **BCW** (29 septembre 2024). Durée : 17'07.

BWV 17. YouTube. Autre enregistrement :

Exécution annulée pour cause de COVID 19.

WACHNER, Julian. *Bach at One*. The Choir of Trinity Wall Street. Trinity Baroque Orchestra (6 avril 2020).

BWV 17. MOUVEMENTS INDIVIDUELS

- M-1. Mvt. 1] Hans Pflügel. Greifswalde Bach Tage Choir. Bach-Orchester Berlin. Disque. Fin des années 1950, début 1960 1960. Enregistrement puis report sur CD Baroque Music Club BACH 748 (*Soli Deo Gloria*), volume 3.
- M-2. Mvts. 1 et 7] Rolf Schweizer. Motetetenchor Pforzheim. Barockorchester L'arpa festante. Enregistré à Pforzheim (D), 3-5 juin 1999. Durée totale : 5'50. CD Amati AMI-9802/1. *Festliche Kantatenchöre zum Kirchenjahr*. Mars 2000.
- M-3. Mvts. 4 et 5] Dragos Mihai Cohal: Tenor + piano, violon et flûte. Enregistrement **vidéo** à Moldova (Roumanie), 30 novembre 2004. **YouTube. Vidéo**. + **BCW** (17 octobre 2008). Durée totale : 3'29.
- M-4. Mvts. 4 et 5] Dragos Mihai Cohal: Tenor + piano, Enregistrement **vidéo** à Moldova (Roumanie), 6 juin 2006. **YouTube. Vidéo**. + **BCW** (16 octobre 2008). Durée totale : 4'32.
- M-5. Mvt. 7] Mariano Peralta. Coro Ethos y Orquesta Barroca. Enregistrement **vidéo** à Mendoza (Argentine). Septembre 2010. **YouTube. Vidéo**. + **BCW** (29 septembre 2010). Durée totale : 2'19.
- M-6. Mvt. 1] Tutomu Sasakura. Petersburg Chamber Choir. Enregistrement live à Saitama Préfecture (Japon), 18 août 2015. **YouTube** + **BCW** (10 août 2015). Durée : 4'38.

BWV 17. YouTube. Autres mouvements individuels :

17 janvier 2016. [Mvt. 1]. Mike Magatagan. Arrangement pour instruments à vent et cordes. Durée : 4'15.

19 février 2016. [Mvt. 5]. Mike Magatagan. Arrangement pour viola et cordes. Durée : 6'35.

3 mai 2016. [Mvt. 7]. WWW Johann Sebastian Bach 371 Vierstimmige Chorale. Breitkopf & Härtel. 1832.

Synthetic Classics, n° 7. Volume 2. Durée : 2'20 + Partition déroulante. Melodie/Choral: « *Nun lob, mein Seel, den Herren* ».

6 décembre 2016. [Mvt. 7]. *Harmonic analysis with colored notes* + Partition déroulante. Durée : 3'13.

Melodie/Choral: « *Nun lob, mein Seel, den Herren* ».

30 août 2020. [Mvt. 1]. Gotthold Schwartz. Thomanerchor Leipzig. Sächsisches Barockorchester. Stefan Kahle (Altus) | Wolfram Lattke (Tenor) | Tobias Berndt (Bass). Enregistré à Leipzig Leipzig, 5 septembre 2018. **YouTube. Vidéo** Mvt. 1. Durée : 3'59.

ANNEXE ALFRED DÜRR

Notice de l'enregistrement de Hans Thamm Cantate *Bach-Studio* Stéréo 651 210, mai 1961 :
« Cette cantate appartient à une série écrite en 1726; l'architecture de ces textes permet toutes sortes d'hypothèses. Le spécialiste américain de Bach, W.H. Scheide a montré qu'elle correspondait exactement à celles des cantates du cousin de Meiningen, Johann Ludwig Bach, en tous à celles que J.-S. Bach fit entendre à Leipzig tout juste en cette année 1726.

Le librettiste de Bach s'est-il inspiré de ces œuvres ou bien les deux cousins ont-ils utilisé le même poète ? On ne le sait encore...
La forme caractéristique de ces cantates est la suivante : Texte biblique (*Ancien Testament*) - Récitatif - Aria - Texte biblique (*Nouveau Testament*) - Aria - Récitatif - Choral. Les vers souvent fort longs (notamment des alexandrins), en particulier dans les récitatifs de ce poète, sont également caractéristiques. Le contenu de cette cantate se rattache à l'évangile du 14^{ème} dimanche après la Trinité (*Saint Luc* XVII, 11-19), qui raconte la guérison des dix lépreux, dont un seul – un samaritain !- rend grâce à Dieu de sa guérison.

Le livret souligne la dette de reconnaissance de l'homme pour les bienfaits reçus de Dieu; dans la première partie il est surtout question de la bonté divine embrassant le monde entier et dont on sent les bienfaits partout, cependant que la seconde traite du devoir du chrétien d'en rendre grâce à Dieu. Mais ces bienfaits (c'est ce que dit le récitatif de la fin) ne sont que les reflets des trésors bien plus précieux qui nous attendent dans la félicité céleste.

De nombreuses paroles de l'Écriture sont incluses dans le livret. Le premier mouvement utilise le Psaume (1) I, 23. Les mots du premier récitatif "*wenn ihre Ordnung als in Schnuren geht = lorsque leur ordre est comme une trace*" fait allusion au Psaume (19) XIX, 5 (*Leur trace s'en va dans tous les pays*), alors que le début de l'aria suivante se réfère clairement au Psaume (36) XXXVI, 6 (*Ta miséricorde s'étend aussi loin que le ciel et ta vérité aussi loin que vont les nuages*). Le récitatif qui ouvre la seconde partie est emprunté à l'évangile dominical (*Saint Luc* XVII, 15-16) et le dernier récitatif paraphrase dans les mots *ried, Gerechtigkeit un Freud in deinem Geist = Paix, justice et joie dans ton esprit*, le verset de l'Épître aux Romains (14) XIV, 17 (Le royaume de Dieu n'est pas dans la nourriture ni la boisson, mais la justice et la paix et la joie dans l'Esprit Saint). Toutes ces allusions permettent de voir dans le librettiste un excellent connaisseur de l'Écriture, dont les louanges ne sortent guère, il est vrai, d'une utilisation assez gratuite du premier article du *Credo*.

La musique révèle au contraire des traits non équivoques caractérisant l'unité des œuvres de J.-S. Bach par rapport à celles de ses contemporains, y compris celles de Johann Ludwig Bach. La sinfonia d'introduction (27 mesures) montre déjà une impressionnante ampleur des proportions. La partie chorale, l'essentiel de ce mouvement, est divisée en deux parties égales qui sont subdivisées chacune en deux sections: Fugue chorale (a) Sinfonia d'introduction (abrégée) avec chœur inséré (b).

A'. Fugue chorale (a') Sinfonia d'introduction (abrégée) avec chœur inséré (b).

Les œuvres vocales de la maturité de Bach se distinguent par une unité thématique très articulée et la structure par larges plans. C'est le résultat d'une évolution très précise de l'articulation dans le style du motet, telle que Bach l'a héritée de des prédécesseurs et telle qu'il l'a utilisée lui-même dans ses premières œuvres vers une unité supérieure.

Un simple récitatif conduit à l'aria suivante. La partie de soprano, accompagnée par deux violons n'y comporte pas le *Da capo* habituel à cause de la longueur du texte. La forme devient ainsi tripartite. La rentrée des violons avec la ritournelle finale avant que le soprano ait terminé sa phrase, de façon que l'aria s'achève par quelques mesures instrumentales seulement, est particulièrement attrayante.

Notre cantate est composée de deux parties, le sermon se situant entre les deux. Au début de la seconde partie on entend de nouveau une citation de l'Écriture, mais cette fois sous forme de récitatif. L'aria pour ténor accompagnée par l'ensemble des cordes exprime par des mélodies relevant du lied la dette de reconnaissance de l'homme à l'égard de Dieu. Les mots « *Dank = remerciement* » et « *Lob = louange* » sont soulignés par des coloratures assez étendues. A cause de la longueur du texte Bach renonce ici encore à la reprise *Da capo*, mais la troisième partie rappelle la première. Un simple récitatif – cette cantate ne comporte pas d'*arioso* – conduit au choral (final), qui malgré sa modestie apparente reste un modèle d'écriture de Bach, par exemple dans les sonorités automnales sur « *der Wind nur drüber wehet = le vent souffle par dessus* ». Bach y anticipe sur des harmonies presque impressionnistes ».

Traduction de Carl de Nys.

CANTATE BWV 17. BCW / CLAUDE ROLE. NOVEMBRE 2025.